

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Jatvil chonbolometik

Audio 5



Oy jun lo'il maxil yu'un mol me'el ti vo'nee, ja' sk'oplal ti chankot chonbolometik ti jatavik lok'el ta snaike, ti lo'il maxile ja' jech chlik k'ucha'al li'e.

Ta namal lum oy la jun vinik ch'iem jkot svuro, la snop tsk'an xchon ja' la ti chtun yu'un tak'in xchi'uk yalab xnich'nabtakejech la xchi'in ta lo'il ti yajnile:

— Ants, ¿mu jna' k'usi ta jpas? Ja' ta chtun ku'untik ti tak'ine, ta jk'an jchon ti jvurotike.

— Ja' jech ta jnopilaneke, ja' lek jchontik melel chtun ku'untik ti tak'ine, xi la stak' ti antse.

— K'alal chap yu'unike la jya'bik xkuch chib koxtal sat ixim jech ba xchukik ta yok jtek' mantsana, yu'un ta yok'omal chik'ik batel ta muk' ta lum bat chchonik.



Mu snaik mi la jya'i sk'oplal ti vuroe, ti ta xich' chonele, la smala och ti ak'ubale, la sjitun sba te jatav batel ta te'tik kuchoj la batel ti sat ixime. Yu'un la mu sk'an chonel, te xkotet batel ta te'tik, k'alal po'otxa tsakub ti osile te la snup ta be jkot kots tuluk', te la sk'opon sbaik:

— ¿K'usi chapas li'i? — xi la ti vuroe.

— Ch'abal yu'un jatvilun — xi ti kots tuluk'e, yu'un tsk'an sti'ukun, jech li jatavtal, jutuk xa mu la sk'okbikun ti jnuk'e - xi la ti tuluk'e.

— Jech chijatav ek, yu'un ta xa ox xchonikun - xi la ti vuroe.

— Lek oy cha'e jatavukutik jcha'kotaltik, batik ta vitstik - xi la ti tuluk'e. Jech ijatavik batel ta yut te'tik ja' no'ox ilumtsaj ti mol tuluk'e, jech la jyal:

— Vuro li lumtsaj xa.

— ¿Mi melel? mu xa vat avo'onton ta jkuchot batel cha'e, - xi la ti vuroe.

Jech cha' xanavik batel, ti mol kots tulk'e te la luchul batel ta sba yikats ti vuroe, yakal tsve'batel ti sat ixime. Ta ts'akal te xkotet tal jkot mol ts'i', bats'i toj lubem xa, te la sjak':

— ¿Bu chabatik?

— Mu'yuk, chijatavkutik, yu'un ta xchonikun xi la la stak' ti vuroe.

— Vu'unen ta ox sk'an sti'ikun xi la ti kots tuluk'e.

Ti ts'í'e jech la jyal:

-Jechun ek sk'an smilikun yu'un toj ep la jlo' ton alak' ta na; - ta jkoje la jlo' jun moch ton alak', jlek li ve'! tana li'e chivi'naj xa xtok.

— Mi cha k'ane xu' cha chi'inunkutik batel,
- lek oy, batik cha'e, jmoj chi jbatik ta yut te'tik.

Te ts'akal la staik jkot bolom te oy ta ba ton, la sjak' ti vuroe:

¿K'usi chapas li' ta ba tone?

— Ch'abal, yu'un la jlajes bek'et te jok'anbil ta sba k'ok'e, solel nak'al la jti' ta yolon tem, ja' yu'un li' tal jkux ta ba ton.

— Ti vo'oxuke, ¿k'usi cha pasik li' ne? -xi ti bolome.

— ta'ox xchonikun batel, -xi ti vuroe.

— ta'ox xi sti'ikun, -xi ti kots tuluk'e.

— ta'ox yak'ikun ta sve'el xulem, -xi ti ts'í'e.

— ta jchi'inoxuk batel, -chi ti bolome, jk'eltik k'usi jtatik ta lajesel, jech jmoj xanavik batel.

Te och ak'ubal ta te'tik, jech lik sjak'anbe sbaik:

— ¿Bu xana' xavay vo'ote bolom? -la sjak' ti vuroe.

— Vu'une nopenun ta xi vay ta ti' k'ok', -xi ti bolome.

— ¿Li vo'ote ts'í' bu nopen xavay? — xi ti vuroe.

— Vu'une jtalel ono'ox xivay ta osiltik, vayanik ta jchabioxuk sbejel ak'ubal, — jech la stak' ti ts'í'e.

— ¿Li vo'ote tuluk' bu nopenot ta vayel? Xi ti vuroe.

— Vu'une nopenun chi kom ta vayel ta sk'ob te' -la stak' ti tuluk'e.

Jech la sjak' bik ti vuro ¿vo'ote buy nopenota cha kom ta vayel?

— Li vu'une nopenun xka'i chi vay ta yaxalaltik.

Te la jmoj tsobol vayik ti k'usi stalel sna' xvayik jujukote.

Ta ak'ovaltike, ech' cha'vo' j-elek'etik, te la chlo'lajik batel,
— kumpare ¿mi cha sik'olaj? - Xi la ti jun vinike.

— Tana chi sik'olaj kai, -xi li yane, -ja' no'ox ch'abal bu jtsantik ti jsik'oltike.

Te la va'iik komel ta yolon tek' te', ja' to la yilik, oy k'ok' kumpare, xut sbaik, jech nopajik ba stsanik ti sik'olik skuyike; ja' ti mu xvinaj lek ta ak'ubaltike, ja'to la jya'iik jot'atik ta yokik, toj xi'elik ti j-elek'etike, la slomik ta tek'el ti k'ok' skuyujik, jech lik mietel ta ok'el ti bolome, meel mauk k'ok' ti la slomik ta tek'ele, ja' sk'ok' sat ti bolome, k'alal iyaik ok' ti bolome, ti yantik chombolometike, likik ta anil ta spoj sbaik ta stojol ti elek'etike, ti vuroe solel naka tek'el la jyak', ti ts'i'e sjembe no'ox ta ti'el ti yakan ti elek'etike, ti mol kots tuluk'e naka ich'ojvan ta ti'el. Te lajik ti cha'vo' j-elek'etike, ti jatvil chonbolometike te xnichimaj yo' ontonik komel ta yut te'tik.

Ja' jech laj lo'il maxile.

4. Himno a Chiapas

Audio 74

¡Compatriotas, que Chiapas levante
una oliva de paz inmortal,
y marchando con paso gigante
a la gloria camine triunfal!

Cesen ya la angustia y las penas,
los momentos de triste sufrir,
que retornen las horas serenas
que prometen feliz porvenir.

Que se olvide la odiosa venganza;
que termine por siempre el rencor;
que una sea nuestra hermosa esperanza
y uno solo también nuestro amor.

1ra. versión: 1996, Sebastián Pérez González y
Diego Ruiz Sánchez

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro
Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario
Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

5. La fuga de los animales

Audio 75

Un cuento muy antiguo que habla de cuatro
animales que huyeron de su casa comienza así:

Había un hombre en un pueblo alejado de aquí
que tenía un burro. Él deseaba venderlo porque
necesitaba dinero para mantener a su familia,
por lo que decidió hablar con su esposa:

—¡Amor, no sé qué hacer! Necesitamos dinero y
he estado pensando en vender el burro.

—Yo también lo pienso, creo que es la única
opción, necesitamos el dinero. Vendamos el
burro porque sí necesitamos el dinero —contestó
amargamente la esposa.

Después de decidirlo, amarraron al burro en un
árbol de manzana y lo cargaron con dos bultos
de maíz para ir al día siguiente a la ciudad a
venderlo.

Ellos no lo sabían, pero el burro escuchó lo
que planeaban hacer con él. Así que esperó
y, al anochecer, se desató y huyó rumbo a
las montañas, llevando consigo los dos bultos
de maíz, ¡por supuesto que no dejaría que lo
vendieran! Así que caminó por la montaña
hasta casi el amanecer. De pronto, el burro se
encontró con un guajolote y le preguntó:

—¿Qué haces aquí?

—Estoy escapando porque me quieren comer
—respondió el guajolote—. Por poco me cortan la
cabeza, por eso salí huyendo.

—Yo también estoy huyendo, me querían
vender —le contó el burro.

—Deberíamos huir los dos. Vamos juntos a la
montaña —sugirió el guajolote. Así que siguieron
caminando hasta que el guajolote se cansó
tanto que dijo:

—Ya no puedo más, burro.

—¿De verdad? No te preocupes, te cargaré
—afirmó el burro.

Siguieron caminando, y mientras, el guajolote,
parado sobre el lomo del burro, se iba comiendo
el maíz. Más adelante se encontraron con un
perro que se veía muy cansado y les preguntó:

—¿Adónde van?

—Estamos huyendo, me quieren vender

—respondió el burro.

—Y a mí me quieren comer —respondió el
guajolote.

El perro dijo:

—Pues a mí me quieren matar porque me comí
muchos huevos de la casa. Una vez me comí
una canasta llena de huevos. ¡Comí bastante!
Pero ahora tengo hambre de nuevo.

—Si quieres acompañarnos, vámonos juntos.

—Está bien, voy con ustedes, caminemos juntos
a la montaña —aceptó el perro.



De repente, encontraron a un gato que estaba sobre una piedra. El burro le preguntó:

—¿Qué haces sobre la piedra?

—Nada, comí la carne que estaban ahumando en el fogón, me la fui a comer debajo de la cama, y he venido a esta piedra a descansar -platicó el gato-. Y, ustedes, ¿qué hacen por acá?

—A mí me querían vender -dijo el burro.

—A mí me querían comer -añadió el guajolote.

—A mí me querían para comida del zopilote

-exclamó el perro.

—Los acompañaré, veremos qué comer.

Y se fueron caminando juntos.

Cuando comenzó a oscurecer, se preguntaron entre ellos:

—Amigo gato, ¿dónde te gustaría dormir?

-preguntó el burro.

—Yo estoy acostumbrado a dormir en la orilla del fuego -contestó el gato.

—Perro, ¿dónde acostumbras dormir? -dijo el burro.

—Yo estoy acostumbrado a dormir a la intemperie. Así que duerman, que yo los cuidaré toda la noche -respondió el perro.

—Tú, guajolote, ¿dónde sueles dormir?

-cuestionó de nuevo el burro.

—Yo estoy acostumbrado a quedarme sobre el gajo de un árbol -expresó el guajolote.

Luego, los tres le preguntaron al burro:

—Luego, ¿dónde sueles dormir?

—Yo estoy acostumbrado a dormir sobre los campos.

Los cuatro se echaron a dormir, todos juntos y cada quien a su manera.

En el transcurso de la noche pasaron dos ladrones platicando:

—Compadre, ¿quieres fumar? -dijo uno de ellos.

—Sí quiero -le respondió el otro -pero no tenemos con qué encender nuestros cigarrillos.

Y se quedaron parados, debajo de un árbol. De pronto, vieron una luz, era como fuego, así que decidieron acercarse para encender sus cigarrillos. Estaba tan oscuro que no se lograba ver nada. De pronto sintieron un rasguño en los pies. Los ladrones se espantaron tanto que patearon lo que ellos creían que era fuego. Sin embargo, eran los ojos brillantes del gato, que, por el golpe, comenzó a maullar en forma de un fuerte lamento. Los otros animales, al oír los gritos, despertaron con la intención de defenderse de los ladrones. El burro comenzó a darles de patadas, el perro empezó a morderles los pies, y el guajolote, a picotearlos. Así murieron los dos ladrones, mientras los cuatro animales permanecieron juntos y felices viviendo en la montaña.

Y así termina este cuento.

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



6. La hambruna

Audio 76

Cuentan nuestros antepasados, que hace mucho tiempo, no sabemos cuánto, hubo una época de hambre. Yo les narraré la historia: una vez hubo una plaga de langostas que se desplazaban a grandes distancias; al llegar a los sembradíos, reposaban entre las hojas y conforme transcurría el tiempo se iban comiendo todo el milperío. En aquel entonces nadie cosechó. La gente padeció la escasez de los alimentos; los que aún tenían maíz, lo vendieron a precios muy altos. Era demasiada gente la afectada. Todos lloraban.

Los que no tenían maíz robaban a los que todavía tenían. Hubo personas que se comieron las raíces de algunas plantas; otros recogieron los granos que dejaban los ratones en los tapancos, y hubo hasta quienes levantaron el maíz del excremento de los perros. Otros más fueron a asaltar las caravanas que transportaban maíz o que llevaban dinero de las ventas. Así se narra el paso de la hambruna.

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

